

Berlin, Paris

Le Berlin français

Rainer Fassnacht, *Das französische Berlin – 33 französische Spuren in der deutschen Hauptstadt*. Kindle-Edition, Luxembourg, 2013, 112 pages.

Tous ceux qui s'intéressent à Berlin dans un contexte historique franco-allemand ou qui désirent découvrir les empreintes françaises dans la capitale allemande, peuvent aujourd'hui télécharger aisément les 33 histoires courtes consacrées au Berlin français. L'auteur, résidant à Reinickendorf – ancien secteur français de Berlin – y décrit les relations franco-allemandes à travers les différentes époques dans un style et une approche qui se démarquent du manuel historique et du guide touristique. Toutes ces histoires sont inspirées d'événements historiques et contemporains ou encore de faits divers.



Tout au long de ces récits, le touriste comme le Berlinois sont transportés au cœur des quartiers berlinois (les *Kietze*) pour y découvrir leurs secrets. Le lecteur suit ainsi page après page l'auteur qui non sans humour lève le voile sur ces lieux aux noms si connus et pourtant si surprenants. Chaque histoire, chaque lieu, revêt en effet une énigme, même les lieux les plus connus tels que la *Pariser Platz* à l'ombre de la Porte de Brandebourg. Ces 33 histoires, qui permettent de traverser le centre de Berlin et ses quartiers plus périphériques, peuvent être lues indépendamment et de façon aléatoire, même si des liens existent entre elles.

Véronique Delégué

Paris toujours

Yimeng Wu, *Paris toujours*. Kunststiftung, Mannheim, 2014, 76 pages.

Née en 1983 à Shanghai, Yimen Wu, mise sur le dessin pour traduire ses impressions personnelles de Paris, où elle a étudié à l'École nationale supérieure des Arts décoratifs avant l'université des Arts de Berlin en 2008. Elle consacre désormais son travail à la transposition culturelle entre l'Europe et la Chine. Cela donne une sorte de carnet de voyage, enrichi de poèmes, de citations et de textes de chansons, datant pour la plupart du 19^e siècle et du début du 20^e. L'intérêt particulier de l'ouvrage tient aussi dans l'excellente traduction en allemand des refrains populaires par Anne Thomas, ce qui permet, au-delà des ritournelles encore bien connues aujourd'hui, de mieux comprendre le succès de *Nini Peau d'chien* (écrit par Aristide Bruant en 1925, encore chanté aujourd'hui) ou celui de *Mont' là-dessus tu verras Montmartre*, avec toutes ses nuances de la version originale de Lucien Boyer



en 1923, du couplet conjugal au couplet des téléphones, en passant par le couplet patriotique ou celui des colonies, en tout cas une composition bien moins coquine que l'adaptation moderne faite aujourd'hui encore les soirs de 14-juillet.

Par ses croquis, tels des clichés pris au hasard de ses promenades, Yimeng Wu s'inspire du patrimoine musical français pour mieux déclarer sa flamme à Paris, cette « *ville de rêve et d'épouvante* » (*Adieu Paris*, 1929), ce « *pays d'espérance où l'on ne dépense que l'argent que l'on a pas* » (*Le Quartier Latin*, 1870), où « *nulle beauté n'égale au monde l'esprit des filles de Paris* » (*Les Parisiennes*, 1880).

Un joli petit carnet, qui montre que le dessin peut fort bien remplacer la photo. Il ne manque plus que le CD pour fredonner les refrains.

Marie Baumgartner